

Mineure : GREC

Niveau : Débutant

Prérequis : conjugaison du verbe au présent de l'indicatif (dont règle de l'accord du verbe avec un sujet pluriel neutre), 2^o déclinaison nominatif, accusatif et datif.

Texte étudié : Longus, *Daphnis et Chloé*, livre II, chapitre 3

Travail préparatoire du professeur : Projet de lecture - explication de texte

Montrer en quoi ce texte entre en résonnance avec les *Bucoliques* de Virgile et décline le topos du *locus amoenus*.

Le récit de Longus raconte l'histoire d'amour de deux bergers, Daphnis et Chloé. C'est aussi un roman d'aventures : selon Jacqueline de Romilly, il s'agit de « l'histoire d'un couple qui s'aime et que mille circonstances séparent, entraînant pour l'un et l'autre de lointains voyages avant les retrouvailles finales ». Double intérêt ici : d'une part, il s'agit d'un récit, d'autre part, ce récit est postérieur aux *Bucoliques* de Virgile, qui sont largement inspirées des *Idylles* de Théocrite. Ce texte permet donc de saisir l'influence et les variations du topos de la pastorale à travers les temps et les genres.

Au début du livre II, Daphnis et Chloé rencontrent un vieillard, nommé Philétas. Celui-ci, sous forme de fable, entreprend de leur montrer qu'ils sont voués à l'amour. La traduction proposée est de Paul-Louis Courier.

Φιλητάς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτερος ἐγώ, ὃς πολλὰ μὲν ταῖς Νύμφαις ἦσα, πολλὰ δὲ τῷ Πανὶ ἐκείνῳ ἐσύρισα, βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης ἡγησάμην μόνη μουσικῇ.
Ἦκω δὲ ὑμῖν ὅσα εἶδον μηνύσων, ὅσα ἤκουσα ἀπαγγελῶν.
Κῆπός ἐστὶ μοι τῶν ἐμῶν χειρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμειν διὰ γῆρας ἐπαυσάμην, ἐξεπονησάμην, ὅσα ὥραι φέρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὐτῷ καθ' ὥραν ἐκάστην· ἦρος ῥόδα καὶ κρίνα καὶ ὑάκινθος καὶ ἰα ἀμφοτέρω, θέρους μήκωνες καὶ ἀχράδες καὶ μῆλα πάντα, νῦν ἄμπελοι καὶ συκαὶ καὶ ῥοαὶ καὶ μύρτα χλωρά. Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον ὀρνίθων ἀγέλαι συνέρχονται τὸ ἐωθινόν, τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς ὥδήν· συνηρεφῆς γὰρ καὶ κατάσκιος καὶ πηγαῖς τρισὶ κατάρροτος· ἂν περιέλη τις τὴν αἵμασιάν, ἄλσος ὅρῳ οἰήσεται.

Le bon homme Philétas, enfants, c'est moi, qui jadis ai chanté maintes chansons à ces Nymphes, maintes fois ai joué de la flûte à ce Dieu Pan que voici, grand troupeau de bœufs gouvernais avec la seule musique, et m'en viens vers vous à cette heure, vous déclarer ce que j'ai vu et annoncer ce que j'ai ouï.
Un jardin est à moi, ouvrage de mes mains, que j'ai planté moi-même, affié, accoutré, depuis le temps que, pour ma vieillesse, je ne mène plus les bêtes aux champs. Toujours y a dans ce jardin tout ce qu'on y saurait souhaiter selon la saison; au printemps, des roses, des lis, des violettes simples et doubles; en été, du pavot, des poires, des pommes de plusieurs espèces; maintenant qu'il est automne, du raisin, des figues, des grenades, des myrtes verts; et y viennent chaque matin à grandes volées toutes sortes d'oiseaux, les uns pour y trouver à repaître, les autres pour y chanter; car il est couvert d'ombrage, arrosé de trois fontaines, et si épais planté d'arbres, que qui en ôterait la muraille qui le clôt, on dirait à le voir que ce serait un bois.

Travail avec la classe.

1^o) Quels éléments composent le jardin de Philétas? En quoi pouvons-nous affirmer qu'il s'agit d'un *locus amoenus*?

2°) Dans ce texte, un personnage, Philétas, raconte une histoire – la sienne, et celle de son jardin – aux deux héros. Cette structure énonciative se retrouve-t-elle dans une des Bucoliques de Virgile ? De ce fait, quel lieu vous paraît plus réel : celui de Virgile, ou celui de Longus ?

Une phrase à mémoriser avec sa traduction.

Κήπος ἐστί μοι. J'ai un jardin.

Le lexique.

Μουσική : musique, musical, Muses

La grammaire.

Déclinaison des pronoms personnels des 1° et 2° personnes : nominatif et datif.

Prérequis : conjugaison du verbe au présent de l'indicatif (dont règle de l'accord du verbe avec un sujet pluriel neutre), 2° déclinaison nominatif, accusatif et datif.

CORPUS DONNÉ AUX ELEVES	CORPUS ANALYSÉ
Un jardin est à moi.	{Un jardin} est à moi.
Moi, j'ai un jardin.	Moi, j'ai {un jardin}.
Un jardin est à vous.	{Un jardin} est à vous.
Vous, vous avez un jardin.	Vous, vous avez {un jardin}.
Un jardin est au berger.	{Un jardin} est au berger.
Κήπος ἐστί μοι.	{Κήπος} ἐστί μοι.
Ἐγὼ ἔχω κήπον.	Ἐγὼ ἔχω {κήπον}.
Κήπος ἐστί ὑμῖν.	{Κήπος} ἐστί ὑμῖν.
Ὑμεῖς ἔχετε κήπον.	Ὑμεῖς ἔχετε {κήπον}.
Κήπος ἐστί τῷ βούκῳ.	{Κήπος} ἐστί τῷ βούκῳ.

A retenir :

Le pronom personnel se décline :

	Nominatif	Datif
Première personne, sg	ἐγὼ	ἐμοί ou μοι
Première personne, pl	ἡμεῖς	ἡμῖν
Deuxième personne, sg	σύ	σοί ou σοι
Deuxième personne, pl	ὕμεῖς	ὕμῖν

Exercice : Traduisez, à partir de la ligne 7 en grec :

Moi, j'ai des roses. Ἐγὼ ἔχω ῥόδα.

Des roses sont à moi. Ῥόδα ἐστί μοι.

Vous, vous avez des roses. Ὑμεῖς ἔχετε Ῥόδα.

Des roses sont à nous. Ῥόδα ἐστί ἡμῖν.

Corpus final trilingue : français-latin-grec intégrant les deux exemples-types déjà vus dans les deux corpus précédents

Κῆπός ἐστί μοι. J'ai un jardin.

Sunt nobis mitia poma. Nous avons des fruits mûrs.

Mihi est hortus conclusus. J'ai un jardin clos.

Μῆλα πάντα ἐστί ἡμῖν. Nous avons des pommes de toutes sortes.

Relecture expressive et préparation de la séance à venir.

- *Fortunate senex, ergo tua rura manebunt !* Heureux vieillard, tes champs te resteront donc !
- *Φιλητᾶς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτερος ἐγώ [...].* Me voici, mes enfants, Philétas, le vieillard [...].